

## · 国外汉学研究 ·

## 欧美的李渔作品及相关研究示要

羽 离 子

明末清初的文史学家、戏剧活动家李渔的著述丰瀚。其作品很早就已传播欧美。1957 年,柳存仁曾在伦敦大英博物馆见到 1851 年 4 月 3 日入藏的中国雕印的李渔的白话短篇小说集《十二楼》,形容它是“小型本,封面黄纸,双行题:今古奇观续编十二楼,……其实照卷内书题,这书名的全称该是:觉世名言第一种,一名十二楼。”郑振铎也曾于 1927 年在巴黎国立图书馆发现珍贵的、国内未见的《十二楼》最早的刻本《觉世名言第一种》(封面上题为《醒世恒言十二楼》),此书约刻于顺治末至康熙初之间,有李渔好友钟离潜水的序。

欧洲旧藏的李渔的汉籍原本,多为清代来华的传教士、外交官和商人所携回。我于 1996 年在苏格兰的阿伯丁的退休工程师马修·威拉德的私人藏书中发现过几十种线装汉籍。其中就有嘉庆十六年金陵贯松堂刻印的《譬世十二楼》,题湖上笠翁撰。字体较大,每行 21 字,每半叶 11 行。惟刻印不精。我后来仔细查过,历来书目对此版本从未有过记载。马修的曾祖父福雷斯特·威拉德(Forest Wilard)在鸦片战争后来华工作很多年,懂汉文。这些书是他在清末去职后带回苏格兰的。

1928 年起就任美国哈佛大学中文图书馆馆长的裘开明也对馆藏的李渔著作的汉文版本做过整理。结果之一是他在《Archives

of the Chinese Art Society of America》(《美国的华夏艺术学会档案》)杂志 1951 年第五期上刊登的一篇长达 15 页的报告《Mustard Seed Garden Painting Manual: Early Editions in American Collections》(《芥子园画传：美国收藏库中的早期诸版本》)。

希腊藏有一幅李渔签名的画在绢上的松鹤图。我虽然得到了其照片。但照片过淡，不能辨认出画上的题诗。对法国所藏的另一幅传为李渔所作的画，我仍在试图获得较直接可靠的资料以便鉴认。由于未得藏主同意，所以这两幅画的具体情况暂付阙如。巴黎的现代东方语国际学院的同德堂还刊印过李渔的《资治新书》。但这已不是中国旧籍了。

在译文方面，李渔作品最早是被译成英文。李渔的小说集《十二楼》中的《三与楼》于 1815 年由英国东印度公司广东商馆的翻译戴维斯(Sir John Francis Davis 1795—1890 年)译成英文并由托马斯(Thomas)受东印度公司出版社的甄选委员会的指令而在广东 EI 公司出版部印出薄薄的小册，题作《San—Yu—Lou; or the Three Dedicated Rooms》。此书旋被收载于次年的《Asiatic Journal》(《亚洲研究》)中。1816 年，已运至欧洲的此英译本又刊于是年第一卷第 1 期的《Asiatic Journal》。接着，戴维斯将《合影楼》与《夺锦楼》译成英文，分别题作《Ho Ying Lou: The Shadow in the Water》和《To Chin Lou: The Twin Sisters》，与前述《三与楼》的英译一起汇编于《Chinese Novels Translated from the Originals》(《译自原文的中国小说》)，1822 年在伦敦 J. 默里出版社出版。戴维斯爵士先后于 1816 年、1833 年、1844 年三度来华担任外交官，最后一次则出任英驻大清公使十四年，其间兼任香港总督与总司令。他精通汉语文，先后用英文著有多种论述中国的专著。

后来，大英博物馆汉文藏书部专家罗伯特·肯纳韦·道格拉斯(R. K. Douglas 1838—1913 年)重新译《夺锦楼》为英文，题

作《The Twins, From the Chinese of Wu Ming》，编入1883年由W. 布莱克伍德父子公司在伦敦和爱丁堡同时出版的《Chinese Stories》（《中国故事》）中。不久又发表于1887年第162期的《Blackwood's Magazine》（《布莱克伍德杂志》）上。1973年，汉学家内森茅（Nathan K. Mao，取汉名茅国权）将《鹤归楼》译成英文，题作（Tower of the Returning Crance），刊登在《Renditions》（《译丛》）1979年第1辑上。1975年，第一部《十二楼》的英文全译本仍由内森茅译出而在香港中文大学出版社出版，名为《Li Yu's Twelve Towers》。今欧美各大图书馆里都可见到。

当代最重要的海外翻译李渔作品的专家是帕垂克·韩南（Patrick Hanan）。他青年时在加拿大多伦多大学写过关于李渔的论文。现为哈佛大学的中国文学教授兼东方文化系主任。起先他只是翻译一些短小的李渔作品汇同其他中国小说而成集和研究评论中国小说。1990年8月，他译成英文的李渔的《无声戏》（《Silent Operas》）由仁迪腾出版社出版。他的《肉蒲团》的英文本《The Carnal Prayer Mat》也于同年在纽约的波兰书系公司出版。这是首次从汉语直接译成英文，语言生动流畅，远胜于以前从德文转译的旧本。此书后于1992年再版。1995年5月时，交由夏威夷大学出版社出版。韩南将书中主人公未央生的名号译作Vesperus，可谓一绝。此书一出，人们对此褒贬不一，反响热烈。1996年，美国《出版者周刊》（《Publisher's Weekly》）竟评出韩南译本《肉蒲团》为1995年最佳图书。该书后于1999年12月由美国沃芝沃斯版本有限公司再度出版。

李渔著作被译成拉丁文的情况，国内有过介绍。惟没有列出正确的拉丁文原名。主要有剧本《奈何天》（《Ineluctabile Fatum》）的第二出、《慎鸾交》（《Cavens Maritall Conjugio》）的第二十出和《风筝误》（《Perflatilis Cytharae Aberratio》）的第六

出。由在清代来华的意大利传教士安杰洛·佐托利（Angelo Zottoli，取汉名晁德莅，1826—1902年）译出，皆汇编入（《Cursus Litteraturae Sinicae Neomissionariis Accomodatus》（《中国文化教程》）第一卷，1879和1882年两度在上海长老会印刷所（Shanghai, Missions Catholicae）印出后多运回欧洲。

目前可知的李渔作品的最早的法文本是1819年在巴黎瑞伊与格拉维埃出版社出版的《Lao-seng-eul, Comédie Chinoise, Suivie de San-ieu-leau, ou les Trois Etages Consacrées, Conte Moral》（《老生儿，中国喜剧；三与楼，道德故事》）。这是法国人阿·布日吉埃·德梭松姆（A·Bruguiere de Sorsum）据英译本译出的与元代武汉臣著的喜剧《老生儿》的合编。随后，法国汉学家阿贝尔·雷米扎（Abel Remusat）在巴黎德东戴·迪普雷佩尔与菲斯东方书店出版的《Mélanges Asiatiques》（《亚洲论坛》）1826年第二卷上用法文扼要简介了《L'ombre dans l'eau》（《合影楼》）、《Les Deux Jumelles》（《夺锦楼》）的内容。次年，阿贝尔·雷米扎编辑的三卷本的《Contes Chinois》（《中国小说》）由巴黎蒙塔迪埃出版社出齐，其中收入了他自译的《San-ieu-leau; ou les Trois Etages Consacrées》（《三与楼》）及前述《合影楼》、《夺锦楼》的全本。

多年以后，法国人勒格朗（E. L. J. Legrand）译编的《La Matrone du Pays de Soung, Les Deux Jumelles, Contes Chinois》（《中国寡妇、一对孪生女、中国小说》）于1884年在巴黎A.拉于尔出版社出版。书中收入他自译的《Les Deux Jumelles》实即《夺锦楼》。1841年，贝切（Birch S.）节译《生我楼》为法文的《Yin Seaou Lou》（《尹小楼》，以《生我楼》的主人公为名），在《Asiatic Journal》（《亚洲杂志》）第35期上发表。

1890年，法国驻广州领事卡米耶·克莱芒·安博·于阿尔（Camille Clement Imbault-Huart，取汉名于雅乐，1857—1897年）

又将李渔的《比目鱼》用法文缩译出，名《Les Deux Solles ou Auteur Par Amoure》，刊载于巴黎出版的《Journal Asiatique》（《亚洲杂志》）第8卷上。译者自加揣想，为此故事加上副标题《作家之历爱》。至于法国人德·比西（De Bussy）据拉丁文译出而于1897年出版的《慎鸾交》、《风筝误》、《奈何天》的折子本，现已几乎绝迹，此处不赘介。皮热·克罗斐斯基（Pierre Klossowski）主译的《肉蒲团》的法文版《Jeou-P'ou-T'ouan ou la Chatir Comme Tapis de Priere》（《祈愿玉体如毯》），聘请著名文论家仁尼·艾贴姆伯尔（Rene Etiemble）写了美妙的前言。使此书身价倍增。1962年此书初版于巴黎的蒙特利尔，供不应求，翌年再印了第二版。又次年，艾贴姆伯尔还在巴黎出版的《可识中国？》（《Connaissonsnous la Chine？》）中作了详介。1968年和1979年，克罗斐斯基的译作再次重印发行。至于用法文简略述及李渔诸作品的就更多了。本文从略。

最早的李渔作品的德文本，是1827年由米歇尔森·U公司分别在莱比锡和庞蒂奥出版的法国人阿贝尔·雷米扎的《中国小说选》的德文版《Chinesische Erzählungen》。1914年，德国人鲁德尔施贝格尔（H. Rudelsberger）的两卷本《Chinesische Novellen aus dem urtextubertragen》（《中国小说选择》）由莱比锡岛社出版，在其第一卷中收入了他译的《Die Schatten im Wasser》（《水中影》，即《合影楼》）和《Die Geschichte Von den Zwillingschweitern》（《一对孪生姐妹》，即《夺锦楼》）。此书十年后又在韦恩再版。

德国汉学界的奇才弗兰茨·库恩（Franz Kuhn，1884—1961）于1940年译出了李渔的《合影楼》（《Der Turm der verliebten Schemen》即《水中影》）并出版于柏林，1949年再版于慕尼黑，1956年三版于埃森。此译本比鲁德尔施贝格尔的旧译更完全和忠于原著。1942年，库恩译出了《归正楼》（《Der Turm Der Reuigen Einkehr》），刊于《Ostasiatische Zeitschrift》（《东亚杂志》）第28

期上，1958年又结集出版于弗瑞贝格。库恩还译出了《夏宜楼》（《Der Turm des Sommerlichen Wohlbehagens》）、《生我楼》（《Der Turm des wiedergeborenen Ich》）、《奉先楼》（《Der Turm des Ahnendienstes》），除在各杂志上另行刊登或发单行本外，都收入他译编的《Die Dreizehnstöckige Pagode: Altchinesische Liebesgeschichten》（《十三层塔》）一书而由柏林的施泰尼格出版社出版，并于1956年在埃森出了另一个版本。

最先把李渔的《肉蒲团》译成西方文字的也正是库恩。题名为《Ein Erotisch-moralischer Roman aus der Mins-Zeit》（《明代色欲与道义的传奇》）。1957年，德译本首次出版，1959年，又在瑞士苏黎世出版，1965年在汉堡再版。英国、美国、丹麦等国的早期译本都是从它转译而来。库恩去世于1961年。前述帕垂克·韩南的更活泼通俗的英译本《肉蒲团》，在其英文本问世不久后即被转译成德文而在美国出版，为袖珍书型。库恩本遂不再重印。

囊括李渔著作并给予扼要译介的是德国的当代汉学家黑尔默特·马丁（Helmut Martin，取汉名马汉茂）。青年时学习汉学与斯拉夫学。1966年完成论文《Li Li-weng uber das Theater》（《关于李笠翁的戏剧》），获海德堡大学中国文化博士学位而留校任教。1969年，日本尊经阁藏的汉文《无声戏》，在台北古亭书屋影印出版，他在书前附了长篇论文《李笠翁与〈无声戏〉》。1970年，他主编煌煌十五册的中文的有史以来的第一部《李渔全集》，由台北成文出版社有限公司印行，亦在集前写了长长的研究性序言。他也是德文版的《毛泽东集》多卷集的编辑与翻译者。

李渔作品被译成俄文则是很晚的事情。所知的仅有莫斯科大学东方语学院的沃斯克列夫斯基（Д. Н. Воскресенский 1926年生，取汉名华克生）据1947年亚东图书馆印行的版本翻译了《十二楼》的全部十二个故事，俄文本于1982年出版于莫斯科，题名为《失而复得的珍品——19世纪中国小说》。沃斯克列夫斯基主要从

事中国晚清文学的研究论文和专著，仅这方面的专著就已出版了20余种。

除文学作品外，李渔的其他著作在国外也受到高度重视。其重要的文学理论、美学等的专著《闲情偶寄》在国外有多种分章译本。1940年，德国人艾伯哈德（W. Eberhard）将该书的《声容部》译出，以《Die Vollkommene Frau》（《范美女人》）为名连载于《东亚杂志》（《Ostasiatische Zeitschrift》）第三和第四期上。1963年，又收入苏黎世出版的《Das Chinesische Schonheitsideal》（《中国之美》）中。艾伯哈德还将《闲情偶寄》的《饮撰部》译成《Die Chinesische Kuche》（《中国烹饪》），刊登于1940年的《汉学》（《Sinica》）第15期上。狄柏·斯佩色也曾将此书的一部分译成德文的《Chinesische Geisteswelt》（《华式姿仪》），于1957年在巴登巴登出版。《芥子园画传》的不少图画与译文则先被刊载于1912年在荷兰出版的《T'oung Pao》（《东方学的通报》）第13卷、1937年的第33卷上。1935年，由Mai-mai Sze（美美施）翻译的此画传的英文版《The Tao of Painting》，则于1956年在纽约出版。全书两大本，属《波林根丛书》（《Bollingen Series》）的第49种。

以上是李渔的著作在欧美的要况。同样，对李渔及其作品的研究，在国际学术界也占有相当的地位，并在不断深入。1918年出版于巴黎的《Encyclopedie de la Peinture Chinoise》（《中国绘画百科全书》）设立了佩初兹（R. Petrucci）撰写的《芥子园画传》专栏。同年，查日尼斯（E. Charannes）与佩初兹还在法文的《Encyclopedie. Journal Asiatique》（《亚洲百科杂志》）第6期上著文论述了李渔的画谱。刊登于《Chian Critic》1936年第7卷第12期的《On Charm in Women》（《论女之魅》）、同年出版于伦敦的《My Country and My People》（《吾国吾民》），1937年出版于纽约的《The Importance of Living》（《生之重》），1960年出版于纽约的《The Importance of Understanding》（《谅之要》）等林语堂的一系列论及李渔

的英文文章与书籍，对介绍李渔及推动研究起了很大的促进作用。1943年，哈梅尔（A. W. Hummel）在华盛顿出版了包含了李渔传略的《Eminent Chinese of the Ch'ing Period》（《清代中国闻人》）。1957年，法尔邦克（John K. Fairbank）编的《Chinese Thought and Institutions》（《中国人的思想和制度》）在芝加哥出版。书中有一章为利文森（Joseph R. Levenson）写的《Amateur Ideal in Ming and Early Ch'ing Society》（《明和清初的业余爱好者的典型》）。此章于多年后仍被李渔研究者们尖锐抨击，因后来者认为事实恰恰相反，李渔几乎是位无所不精的人。1959年，凡黑肯（J. L. Van Hecken）和格茹太厄思（W. A. Grootaers）合著了《The Half Acre Garden》（《半亩园》）一文，载于法文的连续出版物《Monumenta Serica》（《不朽之作》）之十八。文章介绍了李渔的园林美学。

当库恩于1957年译出《肉蒲团》的德文本后，人们对此人与该书的好奇心日增。詹姆士·罗伯特·海陶韦厄（James Robert Hightower）特撰《Franz Kuhn and His Translation of Jou P'u-t'uan》（《弗朗茨·库恩和他的译作〈肉蒲团〉》），发表于《Oriens Extremus》（《东方之极》）杂志第八卷第二期（1961年2月号）。翌年又于哈佛大学出版社出版了专书《Topics in Chinese Literature》（《中国文学方面的论题》）。1963年，源于德文本的最初的英译本《肉蒲团》出版于纽约，理查德·马丁（Richard Martin）负责了对库恩原注释的富有研究意义的转译工作。1964年，希亚（C. T. Hsia）的文章《The Prayer Mat of Flesh by Li Yu, Traduction Anglaise de P. Martin D'apres F. Kuhn》（《评马丁转译库恩文》），发表于《Journal of Asian Studies》（《亚洲研究杂志》）第28卷第2期。几年后，热情未减的希亚又将自己过去的对中国小说的评论扩增成《The Classic Chinese Novel: A Critical Introduction》（《中国古典小说：批判性的介绍》）一书。1968年该书出版于纽约的哥伦比亚大学。

出身于中国的在巴黎第七大学任教授的安杰(Levy André)于1970年写了篇评马丁的李渔研究的文章《C. R. H. Martin, Li Liweng Uber des Theater》(《马丁的李笠翁论戏曲》)登在荷兰的东方学学刊《通报》上。1981年,安杰的另一篇法文论文《Le Conte en Langue Vulgaire du XVII Siecle》(《17世纪的通俗故事》)被收入《Bibliothèque Hautes Etudes Chinoises》(《高级中国研究书藏》)第25卷。1967年,苏联列宁格勒大学的玛丽诺夫斯卡娅(МапиноВски Т. А.)在《亚非国家的历史语文学》上发表了《〈闲情偶记〉中国戏曲论著》一文。沃斯克列先斯基(Д. Воскресенский, 汉名华克生)的论文《中国文化(16至18世纪)中的“奇人”及个性的作用》登载于1970年的《高等院校的东方文学史学术会议论文集》。他的《Этико-философские концепции Юя》(《李渔的道德与哲学观念》),刊登在《Вопросы Дальнего Востока》(《远东问题》)1985年第1期上。苏联杰出的东方学家李福清(Б. Л. Рифтин, 生于1932年)曾于1965年来北京大学进修一年。他一直在苏联科学院世界文学研究所工作。发表了以汉学、亚洲研究为主的论著二百种,是位硕果累累的研究员。1983年起,苏联开始出版《世界文学通史》,他在该书第四卷中论述了李渔的小说作品。

前面提到的当今著名汉学家韩南在60年代初还只是一名青年学子。他为道格拉斯·葛然特(Douglas Grant)和米拉·麦克柳(Millar MacLure)合编的《The Far East: China and Japan》(《远东: 中国和日本》)撰写了其中的一章《A Landmark of the Chinese Novel》(《中国小说的界标》)。该书由加拿大多伦多城市大学于1961年出版。韩南从加拿大到了美国哈佛后,于1973年在哈佛大学出版了《The Chinese Short Story, Studies in dating, Authorship, and Composition》(《对中国短篇故事的年代、作者和内容的研究》)。此书奠定了韩南在哈佛大学的学术地位。韩南对李渔作品的英译本如《夏宜楼》等也花了功夫加以注释论述。1981年12月,

他的《The Chinese Vernacular Story》（《中国的语体故事》）发表  
于《哈佛东亚杂志》（《Harvard East Asian》）总第 94 期。又由哈  
佛大学出版社另出单行本。其第八章专论李渔。多年以后，译评  
李渔的传奇故事等的《The Invention of Li Yu》（《李渔的创作》）  
于 1988 年 8 月仍由哈佛大学出版社出版。随后，此书被译成德文。

1973 年夏天，美国青年玛楚达（Shizue Matsuda）在《Studies  
in Short Fiction》（《短篇小说研究》）第 10 卷第 3 期上发表了处  
女作《The Beauty and the Scholar in Li Yu's Short Stories》（《李  
渔短篇故事中的美女和学士》），五年后，其哲学博士论文《Li Yu:  
His Life and Moral Philosophy as Reflected in His Fiction》（《李渔：  
生平及其小说中所反映的他的道德哲学》）在哥伦比亚大学被通  
过。内森茅（Nathan K Mao）与柳存仁（Liu Ts'un-yan）合著的  
英文评传《Li Yu》（《李渔》）也于 1977 年由波士顿的特怀恩出版  
社出版，属于《Twayne's World Author Series》（《特怀恩世界作  
家丛书》）中的第 433 种。次年内森茅同杨·温斯顿（Winston L.  
Y. Yang）和李·彼得（Peter L.）合著的《Classical Chinese  
Fiction》（《古典的中国小说》）在波士顿出版。香港中文大学出版  
的由杨（Yang W.）和艾德金（Adkins C.）主编的《Critical Essays  
on Chinese Fiction》（《对中国小说的批评文集》）收录了内森茅  
《A Preliminary Appraisal of Li Yu's Narrative Art》（《李渔叙事艺  
术的初步赏评》）。同年，朗·孔拉德（Lung Conrad W.）的《The  
Strong Kid of the Chin-hui Region》（《金华之地的擅能之童》）由  
劳氏等编入《Traditional Chinese Stories: Themes and Variations》  
（《传统的中国故事：主题和变异》），后出版于哥伦比亚大学。哥  
伦比亚大学出版社于 1978 年还出版了黑格尔·罗伯特（Hegel  
Robert）的《17 世纪中国的小说》（《The Novel in Seventeenth-Cen-  
tury China》），其第五章论李渔的著作。

1980 年，埃瑞克·亨利（Eric P. Henry）的书《Chinese Amuse-

ment: The Lively plays of Li Yu》(《中国人的娱乐：李渔的充满生气的演出》)由汉登的修丝缀影出版社印行。1983年，爱德文·毛瑞斯(Edwin Morris)写了《The Gardens of China: History, Art, and Meanings》(《中国花园的历史、艺术和含义》)一书，交由纽约的查尔斯·斯克瑞波父子公司出版。书中引介了李渔的园林建筑的思想以帮助美国人理解中国园林。1986年，黑尔穆特在《The Indiana Companion》上刊登了《Li Yu》(《李渔》)一文。次年又在《汉学研究》上发表了《Li Liweng's Novel T'sui-ya-lou: Its Predecessors and the Presentation of Homosexuality in Chinese Literature》(《李笠翁的小说〈翠雅楼〉：中国文学中同性恋的前人和代表》)。1987年，凯司(McMahon Keith)在荷兰的《T'oung Pao》(《通报》)第68卷上发表了长篇专论《Eroticism in Late Ming, Early Qing Fiction: The Beauteous Realm and The Sexual Battlefield》(《明末清初小说中的色情：美的领域和性的战区》)。次年，凯司的《Causality and Containment in Seventeenth-Century China》(《17世纪中国的诱因与抑制》)在荷兰的雷登大学出版。1988年，美国耶鲁大学出版了艾力森·哈迪克(Alison Hardic)从中文译成英文的《Craft of Gardens》(《园林匠艺》)，论及李渔的园林理论。1983年才从中国去美国威斯康显·马蒂森大学深造，今在美国宾州州立大学任“伙伴教授”的刘康(Kang Liu)已印发了几十篇英文写作的关于中国文学的论文和七部书。在1992年3月的比较华文学美国学会第二届大会上，他散发了《身体的观念形态：读中国观念小说〈肉蒲团〉和新儒家的心学》(Ideologies of the Body: Readings of the Chinese Classic Novel The Carnal Prayer Mat and the Neo-Confucian Philosophy of the Heart)一文。随后他对此文作了改写，以《Discourse of The Body and Sexuality: Neoconfucianism and Eroticism in Ming Culture》(《论述身体和性：明代文化中的新儒学和色情性》)为名刊载在1996年4月14日的《Tamkang

Review》(《谭元评论》)上。1998年,德国司代团纳出版社印行了刘康的《Zwei Chinesische Singspiele der Qing-Dynastie》(《清代中国的两幕歌剧》)的袖珍本,该书对李渔和清代戏曲家蒋士铨作了评论。

60年代晚期,张春树(Chun-shu Chang)和雪莱(Shelley Hsueh-lun Chang,汉名骆雪伦)计划写一部大书《Litterature and Society in Ming-Ch'ing China》(《中国明清时的文学和社会》)。此书第一卷于1971年写出。《Ki Yu》(《李渔》)是第一卷中的一章。但此草稿并未出版。因作者想把有关李渔、蒲松龄、洪昇、孔尚任等人的章节各扩成长论或专书。关于蒲松龄和孔尚任的长篇专论较早完成并先后发表于1973年和1977年。之后,两人全力转入李渔研究。1981年在加拿大多伦多召开的亚洲研究学会第33届大会上,作者公布了《The Litterateurs and Society in Seventeenth-Century China: Pu Song-ling, Kong Shang-ren, and Li Yu》(《17世纪中国的文学与社会——蒲松龄、孔尚任和李渔》)一文。次年,雪莱的关联论文《History and Fiction: Some Preliminary Observation on Ming Historical Novels》(《历史和小说:对明代历史小说的最初观察》)的部分插入了在墨西哥学院出版的由拉马(Graciela de la Lama)编的《China: Linguistic and Literary Criticism》(《中国:语言和文学的批评》)一书之中。十年之后的1992年,俩人合著的《Crisis and Transformation in Seventeenth-Century China: Society, Culture, and Modernity in Li Yu's World》(《17世纪中国的危机与变革:李渔世界中的社会、文化与现代性》)由美国密歇根大学出版。2000年再次印行。作者称“我们的主要目的首先是了解李渔本身和他的时代,然后在广度和深度上探索在他的小说、戏剧、特别是在他的散文中所反映的那一时代的政治、社会、经济和他写作的一般的文化条件。”作者观察的视野(下转第287页)

太和十五年闰，刘义叟《长历》魏闰六；汪曰祯《历代长术辑要》魏闰五；陈垣《二十史朔闰表》魏闰七。《魏书》卷一百五《天象志》所载七月诸日（乙未、辛丑、癸卯）与此三日显然不是同月，陈说当是。七月辛卯朔，无此三日。闰七月辛酉朔，乙丑五日，己卯十九日，乙酉二十五日，则此“七月”上脱“闰”。《资治通鉴》卷一百三十七《齐纪三》系“乙丑”、“己卯”于闰七月，是。

注：

①聂崇岐《校宋史本纪札记》，载《宋史丛考》（下册），中华书局1980年版。顾吉辰《宋史比事质疑》，书目文献出版社1987年版。舒仁辉《〈宋史·高宗纪〉补正》，载《文献》1999年第一期。

②各正史“补校”系列文章自1997年开始陆续在《中国史研究》、《文史》等刊物刊出。

③杜预《春秋左氏传集解》。

作者工作单位：淮北煤炭师范学院历史系

（上接第258页）

开阔，断断续续用了二十多年收集相关史料，甚至包括旧招贴、叶子牌、漫画书等等。作者认为“我们对16、17世纪中国文献资源的利用不仅在数量上别无前例，而且在我们之前，大多数文献从未被别人系统地在中国的历史和文明的研究上用以探求”。这是一部从新的角度来研究李渔及其作品所处时代的也是迄今世界上最大的有关著作。

由于李渔杰出的文学和艺术成就，也由于众多专家学者的推崇、译介与批评，李渔及其作品已从中国走入了广袤世界的纵深。李渔留下的遗产已成为世界文化的共同财富。

作者工作单位：南通师范学院法政经系